Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Максимов Алексей Борисович
Должность: директор департамента по образовательной политике
Дата подписания: 01.11.2023 15:01:44
Уникальный программный ключ:
8db180d1a3f02ac9e60521a5672742735c18b1d6

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института
издательского дела и журналистики

_____ Е.Л. Хохлогорская

«30» августа 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Редактирование переводной литературы

Направление подготовки
42.03.03 «Издательское дело»

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная, заочная

Москва 2022 г.

Программу составила:
доцент, к. филол. н., зав. кафедрой «Издательское дело
и книговедение» /И.Л. Шурыгина

Содержание

1. Цели, задачи и планируемые результаты обучения по дисциплине 4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы 4
3. Структура и содержание дисциплины 4
3.1. Виды учебной работы и трудоемкость 4
3.2. Тематический план изучения дисциплины 6
3.3. Содержание дисциплины 8
3.4. Тематика семинарских/практических и лабораторных занятий 14
3.5. Тематика курсовых проектов (курсовых работ) 16
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение 16
4.1. Нормативные документы и ГОСТы 16
4.2. Основная литература 16
4.3. Дополнительная литература 17
4.4. Электронные образовательные ресурсы 18
4.5. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение 18
4.6. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы 18
5. Материально-техническое обеспечение 18
6. Методические рекомендации 18
6.1. Методические рекомендации для преподавателя по организации обучения 18
6.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины 19
7. Фонд оценочных средств 19
7.1. Методы контроля и оценивания результатов обучения 19
7.2. Шкала и критерии оценивания результатов обучения 20
7.3. Оценочные средства 21

1. Цели освоения дисциплины

Цель *дисциплины:* Сформировать компетенции обучающегося в области освоения приемами и методами подготовки к печати переводных изданий на основе формирования у студентов базовых знаний, характеризующих специфику редактирования и издания переводной литературы.

Задачи дисциплины:

знакомство с историей перевода и переводческой мысли в России, с современным состоянием отечественной переводной книги;

формирование теоретических основ редактирования переводной литературы; обучение принципам подготовки изданий переводной литературы;;

изучение особенностей работы редактора над переводными изданиями различных типов и видов, специфики подготовки аппарата изданий переводной литературы; формирование представлений о проблемах авторского права, возникающих при издании переводной литературы.

В результате освоения дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции и должны быть достигнуты следующие результаты обучения как этап формирования соответствующих компетенций:

Код компетенции	**В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать**	**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
ПК-1	Способен определить сущностные характеристики произведения и издания, оценить качество предоставленных материалов, их соответствие требованиям и формату конкретного меди	ИПК-1.1 Определяет сущностные характеристики произведения и издания: ИПК-1.2 Формулирует требования к авторским заявкам и авторским оригиналам: ИПК-1.3 Оценивает степень компетентности авторов, качество предоставленных материалов, их соответствие требованиям и формату данного издания
ПК-2	Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии с языковыми нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями разных медиа	ИПК-2.1. Выбирает методы редактирования материалов для наиболее полного раскрытия авторского замысла ИПК-2.2. Анализ структуру и содержание материалов, ошибок и недочетов, которые необходимо исправить ИПК-2.3. Формулирует предложения автору об исправлении и дополнении материалафункционирования

		медиакоммуникационной системы

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата

Дисциплина «Маркетинг в издательском деле» относится к числу учебных дисциплин части, формируемой участниками образовательных отношений (модуль «Профессионально-редакторский»)образовательной программы бакалавриата. взаимосвязана логически и содержательно-методически со следующими дисциплинами и практиками ОП:

– «Экономика издательского дела».
– «Печатные и электронные средства информации».
– «Технология редакционно-издательского процесса»».
– «История зарубежной дитературы».
– «Современная издательская система».
– «Инновационные технологии в издательском деле».
– «Печатные и электронные средства информации».
– «Современная издательская система».
– «Основы теории и практики распространения издательской продукции».
– «Формирование издательских портфелей».
– «Продвижение издательской продукции».

2. Виды учебной работы и трудоемкость

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, т.е. 180 академических часов.

3.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	**Вид учебной работы**	**Количество часов**	**6 семестр**
1	**Аудиторные занятия**	54	54
	В том числе:		
11	Лекции	18	1
12	Семинарские/практические занятия	36	36
13	Лабораторные занятия	-	-
2	**Самостоятельная работа**	**54**	54
	В том числе:		
21	Чтение и анализ текстов, подготовка докладов, сообщений	48	48
3	**Промежуточная аттестация**		
1	зачет	**6**	6

	Итого	**108**	108

3.1.2. Заочная форма обучения

№ п/п	**Вид учебной работы**	**Количество часов**	**8 семестр**
1	**Аудиторные занятия**	**16**	16
	В том числе:		
11	Лекции	6	6
12	Семинарские/практические занятия	10	10
13	Лабораторные занятия	-	-
2	**Самостоятельная работа**	**92**	92
	В том числе:		
21	Чтение и анализ текстов, подготовка докладов, сообщений	76	76
3	**Промежуточная аттестация**		
	Зачет	**16**	16
	Итого	**108**	108

3.2 Тематический план изучения дисциплины (по формам обучения)

3.2.1. Очная форма обучения

№ п/п	**Разделы/темы дисциплины**	**Трудоемкость, час**				
		Всего	**Аудиторная работа**			**Самостоятельная работа**
			Лекции	Семинарские / практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
1	Раздел 1. Содержание понятия «перевод». Цели и задачи перевода. Формы перевода. Виды перевода	10	2	2	-	6
2	Раздел 2. Традиции издания переводной литературы в России	22	4	6	-	12

3	Раздел 3. Теоретические основы редактирования перевода	112	4	4	-	4
4	Раздел 4. Редакторская подготовка изданий переводной литературы	16	4	4	-	8
5	Раздел 5. Работа редактора над аппаратом изданий переводной литературы	22	2	8	-	12
6	Раздел 6. Авторские права на издание переводной литературы	14	2	4		8
Итого		**108**	**18**	**36**		**108**

3.2.2. Заочная форма обучения

№ п/п	**Разделы/темы дисциплины**	**Трудоемкость, час**				
		Всего	**Аудиторная работа**			**Самостоятельная работа**
			Лекции	Семинарские / практические занятия	Лабораторные занятия	
1	Раздел 1. Содержание понятия «перевод». Цели и задачи перевода. Формы перевода. Виды перевода	12	1	1	-	10
2	Раздел 2. Традиции издания переводной литературы в России	24	1	2	-	20
3	Раздел 3. Теоретические основы редактирования перевода	20	1	1	-	18
4	Раздел 4. Редакторская подготовка изданий переводной литературы	24	1	2	-	20
5	Раздел 5. Работа редактора над аппаратом изданий переводной литературы	34	1	2	-	10
6	Раздел 6. Авторские права на издание переводной литературы	33	1	2		14
	Итого	**108**	**6**	**10**		**92**

3.3. Содержание разделов дисциплины

РАЗДЕЛ 1. СОДЕРЖАНИЕ ПОНЯТИЯ «ПЕРЕВОД». ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПЕРЕВОДА. ФОРМЫ ПЕРЕВОДА. ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Тема 1.1. Содержание понятия «перевод». Цели и задачи перевода. Формы перевода

Перевод как репрезентация оригинала в другой культуре. Культурное значение переводов в современных условиях глобализации, развития широких межкультурных связей и инфокоммуникационных технологий. Перевод как проблема книговедческая, философская, культурологическая, лингвистическая и пр. Межъязыковой и межкультурный характер перевода. Общая характеристика различных переводческо-филологических школ в широкой историко-культурной перспективе. Высказывания о переводе классиков мировой культуры. Парадоксы истории переводов

.**Тема 1.2. Разновидности переводимого материала и специфика их редакторской оценки**

Особенности специального (научно - технического) и художественного перевода. Проблемы перевода и редактирования различных видов переводной литературы: художественной, научной, учебной, справочной.

Издания переводов классиков античной литературы, литературы Средневековья и Ренессанса, европейской литературы XVIII–XIX вв., литературы Востока, европейской и американской литературы XIX – XX вв.Издания переводов современной литературы стран Азии, Африки, Европы, Северной и Латинской Америки.

Переводные издания беллетристических жанров (детектив, фэнтези, дамский роман и пр.). Общая характеристика современных издательских стратегий и издательств, занимающихся выпуском переводных изданий.

РАЗДЕЛ 2. ТРАДИЦИИ ИЗДАНИЯ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РОССИИ

Тема 2.1. Перевод как феномен культуры

Переводная литература в Др. Руси. Переводная литература в России (XVIII в.) Издания переводной литературы в петровскую эпоху. Русские переводчики XVIII века (В. Тредиаковский, А. Кантемир, М. Ломоносов, А. Сумароков, Н. Гнедич). Перевод в эпоху сентиментализма. Переводческая деятельность Н.Карамзина. 4 Переводная литература в России (XIX-XX вв.) Перевод в эпоху романтизма. Тенденция к переделке подлинника («склонение на наши нравы»). Переводческая деятельность А. С. Пушкина и его взгляды на перевод. Журнальные публикации переводов. Переводы А. Толстого, А. Фета, И. Введенского, П. Вейнберга и др. Издание переводов Серебряного века. Формирование советской переводческой **школы**

Тема 2.2. Переводная литература в системе современного книгоиздания Общая характеристика доминирующих тенденций в издании переводной литературы на современном этапе. Переводная литература в общей структуре выпуска книжной продукции. Современная издательская практика. Репертуар литературно-художественных изданий.

Современные тенденции в изданиях по гуманитарной проблематике. Общая характеристика «*Translation Project*»– проекта издания около 500 переводных

фундаментальных исследований по социальным и гуманитарным наукам (Институт «Открытое Общество»).

Журнальные публикации переводов конец 90-х – начало нового века (на примере печатного журнала «Иностранной литературы» и электронных журналов (типа «Лавка языков» и др.)

Переводная литература в интернете. Общая характеристика наиболее значимых литературных ресурсов.

РАЗДЕЛ 3. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА

Тема 3.1. Критерии оценки качества перевода

Адекватность и эквивалентность как главные критерии оценки качества перевода. Выбор единицы перевода. Теория языковых значений и перевод. Способы передачи безэквивалентной лексики, фразеологических единиц и пр. Мера переводческих трансформаций как критерий редакторской оценки перевода. Редактор-стилист.

Тема 3.2. Редакторский анализ перевода и его структура

Рецензирование переводной рукописи. Критерии редакторского анализа переводного произведенич. Текст как объект редакторского анализа перевода. Перевод как процесс межъязыковой трансформации при сохранении инвариантного содержания. Понятие «единицы перевода».

Роль экстралингвистических компонент при переводе.

Стратегии художественного перевода (в общем виде): 1) установка на (верность) оригинал(у); 2) установка на адресата и нормы его культуры (на перевод). Различные концепции (и уровни) перевода: буквалистичный / вольный; воспроизводящий / перестраивающий; иллюзионистский / антииллюзионистский (И.Левый); аналитический / синтетический (В.Руднев); конвенциональный / антиконвенциональный. Постмодернистские концепции перевода.

Языковые значения и перевод. Референциальные, прагматические, (внутри)линвистические значения переводного текста. Основные типы значений: *референциальные, прагматические*, (*внутри)лингвистические.*

Семантические расхождения между языками. Редакторский учет особенностей семантических соответствий при переводе. Специфика передачи *референциальных* значений. Полное и частичное соответствие лексических единиц в исходном языке (ИЯ) и языке перевода (ЯП) и их учет в процессе редакторской обработке текста перевода. Включение и пересечение семантических полей лексем ИЯ и ЯП. Недифференцированность значений слова как частный случай частичной эквивалентности. Проблема перевода безэквивалентной лексики. Виды (или принципы) перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, приближенный, описательный, трансформационный переводы. Способы коррекции безэквивалентной лексики.

Особенности передачи фразеологических единиц (ФЕ) на языке перевода. Экспрессивность ФЕ и ее отражение в переводе.

Специфика передачи прагматических значений слов ИЯ. Стилистическая характеристика, стилистический регистр и эмоциональная окраска слова. Передача

метафорических значений слов. Коннотации и ее учет при переводе и редакционной обработке текста.

Виды переводов прагматических значений. Важность прагматического фактора для художественного перевода. Важность внутрилингвистических значений для поэтических произведений.

Художественный перевод как вид литературного творчества. Принципы литературного перевода и поэтического (e.g. для поэзии – эквилинеарность, эквиритмия, система строф и пр.) и их реализация в конкретных издательских проектах. Типология художественных переводов (отвечающих разным целям, социальным нормам, характеризующих национальные традиции и акцентирующих различные стороны оригинала).

Релевантность фоновых знаний при переводе и редактировании переводного текста. Критерии редакторской оценки переводной художественной литературы. Современные проблемы научного (и научно-технического) перевода и критерии его редакторской оценки.

Особенности перевода и редактирования рекламных текстов. Проблемы социолингвистической адаптации рекламных текстов.

Методика редактирование переводных текстов. Словарно -справочные издания в работе переводчика и редактора. Толковые одноязычные словари. Двуязычные словари. Специализированные словари и справочники по отраслям знаний. Фразеология в словарях. Синонимические, омонимические, антонимические, фразеологические словари в работе переводчика и редактора. Словарь как основной инструмент переводчика и редактора.

Электронные справочные, энциклопедические, полилингвистические издания в современных условиях работы редактора и переводчика.

РАЗДЕЛ 4 РЕДАКТОРСКАЯ ПОДГОТОВКА ИЗДАНИЙ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Тема 4.1. Типология переводных изданий.

Типы и виды переводных изданий. Электронные издания переводной литературы. Саммари и дайджесты. Комиксы. Графические романы. Особенности работы редактора над различными типами и видами переводных изданий. Особенности различных типов и видов изданий переводов художественной, научной, учебной и справочной литературы.

Типы изданий переводной литературы: научный, научно-массовый, массовый. Виды изданий переводов художественной литературы: собрание сочинений, сборники и антологии, моноиздания и журнальные публикации. Виды изданий переводов научной литературы: монографии, сборники научных статей. Виды изданий переводов учебной литературы: учебники, учебные пособия, учебно-методические издания, сборники задач и упражнений, хрестоматии, учебно-иллюстрационные материалы. Виды изданий переводов справочной литературы: словари, энциклопедии и справочники.

Тема 4.2. Периодические переводные издания

Научные журналы в системе переводных изданий. Женские журналы. Спортивная переводная пресса. Детские журналы. Онлайн-переводы газетных изданий. Презентация издательских проектов переводных изданий. Сценарий

презентации. Электронные презентации книжных изданий. Обоснование принципов и способов проведения рекламной кампании. Составление рекламных текстов.

Тема 4.3. Работа редактора над аппаратом переводного издания

Основные элементы аппарата переводного издания. Виды аппарата и их специфика. Сопроводительный аппарат как неотъемлемый компонент изданий переводной литературы. Виды комментариев в зависимости от их расположения относительно текста, от объектов комментирования и пр. Вспомогательные указатели в переводных изданиях.

РАЗДЕЛ 5. РАБОТА РЕДАКТОРА НАД АППАРАТОМ ИЗДАНИЙ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Тема 5.1. Основные элементы аппарата переводного издания. Виды аппарата и их специфика.

Элементы сопроводительного аппарата. Редакторский анализ справочно-опознавательного аппарата. Разработка справочно-поискового аппарата.

Тема 5.2. Сопроводительный аппарат как неотъемлемый компонент изданий переводной литературы

Виды комментариев в зависимости от их расположения относительно текста, от объектов комментирования и пр. Вспомогательные указатели в переводных изданиях. Примечания и предисловие переводчика, составителя, издателя.

РАЗДЕЛ 6. АВТОРСКИЕ ПРАВА НА ИЗДАНИЕ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Тема 6.1. Международные конвенции по авторскому праву

Объект и предмет права на перевод. Права автора. Права издателя. Права переводчика. Права составителя, иллюстратора и авора комментариев.

Тема 6.2. Особенности заключения контрактов на издание и распространение перевода

Правообладатели: автор, литературное агентство, издательство, переводчик, наследники. Фонды. Благотворительные организации.

3.4. Тематика семинарских/практических занятий/лабораторных работ

Практическое занятие 1. Репертуар переводных изданий. Обзор новинок книжного рынка.

Практическое занятие 2. Виды переводов. Буквальный перевод и его признаки

Практическое занятие 3. Редактирование переводного текста

Практическое занятие 4. Редакторский анализ переводного издания

Практическое занятие 5. Редакторский анализ сопроводительного аппарата

Практическое занятие 6. Виды лицензий на переводное издание

3.4.2. Лабораторные занятия

Не предусмотрены

4.Учебно-методическое и информационное обеспечение

4.1 Нормативные документы и ГОСТы

Закон РФ от 27.12.1991 N 2124-1 (ред. от 29.12.2022) «О средствах массовой информации». 27 декабря 1991 года N 2124-1 // https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_1511/ [Режим доступа - свободный]

4.2. Основная литература

1. Голуб, И. Б. Литературное редактирование. Москва: Логос 2016 http://www.iprbooksh op.ru/66412.htm
2. Козыкина Н. В., Флешлер О. И. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/143747

4.3. Дополнительная литература

1. Борисова Е. Г., Геймбух Е. Ю. Стилистика и литературное редактирование: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/511368)
2. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. http://www.iprbookshop.ru/83126

4.4 Электронные образовательные ресурсы

ЭОР находится в разработке на платформе системы дистанционного обучения Московского Политеха: https://online.mospolytech.ru/course/view.php?id=13467

4.5. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1.Российская государственная библиотека. http://www.rsl.ru/

2. Государственная публичная историческая библиотека России. http://www.shpl.ru/

3. Российская национальная библиотека http://www.nlr.ru/

4. Российский книжный союз https://bookunion.ru/

hhttp://www.copyright.ru

ttp://www.synonymizer.ru/ Словарь синонимов русского языка

http://www.gramota.ru Справочный портал норм русского языка

http://wordexpert.ru/page/retsenzirovanie-dokumentov-v-word О редактировании в Word

http://gramota.ru/slovari/info/ag/ Словарь имен собственных

http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/ Словарь паронимов русского языка

https://povto.ru/russkie/slovari/trudnostei/slovar-trudnostei-russkogo-yazyka_0628.htm Словарь трудностей русского языка

5. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для лекционных и семинарских занятий из общего фонда. Необходима интерактивная доска/ноутбук, проектор для демонстрации презентаций.

Университет обеспечивает инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья специальными материально-техническими средствами обучения (включая специальное программное обеспечение) и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, при наличии их заявлений о необходимости предоставления специализированных электронных образовательных ресурсов.

6. Методические рекомендации

6.1. Методические рекомендации для преподавателя

Некоторые практические занятия целесообразно проводить в дискуссионной форме, например, в формате «круглых столов». Такой способ с наибольшей эффективностью используется при анализе текущих ситуаций (особенно кризисных), разработке прогнозов и перспектив.
В аудиторной работе основное время отводится практическим занятиям. Во внеаудиторной работе главное внимание следует уделить анализу систем маркетинга по месту прохождения обучающимися практики и разработке ими предложений по совершенствованию этих систем.
В качестве оценочных средств текущего контроля за успеваемостью целесообразно использовать рефераты, эссе и электронные презентации по темам предыдущих лекционных занятий, контрольные работы.
Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки бакалавров 42.03.03 Издательское дело.
Для успешного освоения дисциплины «Редактирование переводной литературы» предусматривается проведение лекционных занятий с использованием электронных презентаций, метода проблемного изложения; мастер-классов ведущих специалистов отрасли; практических занятий в «полевых условиях» – в издательствах и на предприятиях распространения, выставках-ярмарках, отраслевых форумах и семинарах.
Занятия лекционного типа составляют 50% от объема аудиторных занятий.

6.2. Методические рекомендации для студентов

В ходе практических занятий планируются выступления обучающихся с рефератами и эссе по отдельным вопросам курса. Подобные сообщения сопровождаются электронными презентациями, подготовленными отдельными обучающимися или группами обучающихся.
Готовиться к зачету необходимо последовательно, с учетом контрольных вопросов, разработанных ведущим преподавателем кафедры. Сначала следует определить место каждого контрольного вопроса в соответствующем разделе темы учебной программы, а затем внимательно прочитать и осмыслить рекомендованные научные работы, соответствующие разделы рекомендованных учебников. При этом полезно делать хотя бы самые краткие выписки и заметки.
Работу над темой можно считать завершенной, если вы сможете ответить на все контрольные вопросы и дать определение понятий по изучаемой теме. Для обеспечения полноты ответа на контрольные вопросы и лучшего запоминания теоретического материала рекомендуется составлять план ответа на контрольный вопрос. Это позволит сэкономить время для подготовки непосредственно перед зачетом за счет обращения не к литературе, а к своим записям.
При подготовке необходимо выявлять наиболее сложные, дискуссионные вопросы, с тем, чтобы обсудить их с преподавателем на обзорных лекциях и консультациях. Нельзя ограничивать подготовку к зачету простым повторением изученного материала. Необходимо углубить и расширить ранее приобретенные знания за счет новых идей и положений.
Основной формой итогового контроля образовательных результатов по всему курсу является зачет.

7. Фонд оценочных средств

7.1. Методы контроля и оценивания результатов обучения

В процессе обучения используются следующие оценочные формы самостоятельной работы студентов, оценочные средства текущего контроля успеваемости:

- подготовка рефератов, эссе, докладов, сообщений.

Форма проведения промежуточной аттестации – зачет.

Оценочные средства текущего контроля успеваемости включают темы для контроля освоения обучающимися разделов дисциплины при подготовке ими рефератов, эссе, докладов, сообщений.

Промежуточная аттестация обучающихся проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине, при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра. Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине методом экспертной оценки.

7.2. Шкала и критерии оценивания результатов обучения

Промежуточная аттестация обучающихся в форме зачета проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине, при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра.

Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине методом экспертной оценки. По итогам промежуточной аттестации по дисциплине выставляется оценка «зачтено» и «незачтено»:

Шкала оценивания	***Описание***
Зачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Полный, исчерпывающий ответ, явно демонстрирующий глубокое понимание предмета, знание терминологии. Умение проиллюстрировать теоретические положения примерами.
Незачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Выявляются существенные ошибки или пробелы в знаниях сразу по нескольким темам, незнание (путаница) важных терминов. Неспособность привести примеры при ответе на теоретический вопрос..

7.3.1. Текущий контроль

Примерная тематика докладов, сообщений

1. Переводная литература в Др. Руси
2. Русские переводчики XVIII века (Кантемир, Сумароков, Тредиаковский, Ломоносов)
3. Переводческая деятельность В. А. Жуковского
4. Переводческая деятельность А. С. Пушкина

5. Практика художественного перевода во второй половине XIX – начале XX вв.
6. Переводческая деятельность К. Чуковского, Б. Пастернака, М. Лозинского Галь, Л. Лунгиной, Р. Райт-Ковалевой (на выбор)
8. Издание переводной литературы на современном этапе
7. Репертуар современного издательства, специализирующегося на выпуске переводных изданий "Иностранная литература", "Самокат", "Поляндрия" (на выбор)
8. Переводческая деятельность В. Топорова, М. Яснова, В. Лунина (на выбор)

7.3.2. Промежуточная аттестация

Примерные вопросы к зачету

1. Содержание понятия "перевод". Цели и задачи перевода
2. Виды и формы перевода
3. Особенности перевода и редактирования произведений понятийной литературы
4. Особенности перевода и редактирования произведений художественной литературы
5. Редакторский анализ перевода и его структура
6. Мера переводческих трансформаций как критерий редакторской оценки перевода
7. Коррекция переводческих ошибок. Пределы редакторского вмешательства в текст
8. Словарно-справочные издания в работе переводчика и редактора
9. Общая оценка адекватности и эквивалентности перевода. Единицы перевода
10. Типология переводных изданий
11. Разработка аппарата переводного издания
12. Виды сопроводительных статей и комментариев в переводном издании
13. Авторское право на перевод и особенности современного законодательства
14. Международные конвенции по авторскому праву, которыми регулируются права
    автора при издании переводной литературы
15. Переводная литература в Др. Руси
16. Русские переводчики XVIII века (Кантемир, Сумароков, Тредиаковский, Ломоносов)

17. Переводческая деятельность В. А. Жуковского
18. Переводческая деятельность А. С. Пушкина
19. Практика художественного перевода во второй половине XIX – начале XX вв.
20. Формирование советской переводческой школы
21. Понятие перевода. Основные характеристики хорошего перевода. Типичные ошибки переводчиков.
22. Специфика художественного перевода.
23. Особенности перевода стихотворного произведения. \
24. Основные способы обращения переводчиков с первоисточником: адаптация, доместикация, форенизация, модернизация, нейтрализация, архаизация и др.
25. Подготовка вступительной статьи переводного издания.